



25 JAAR OKTOICH

KAMERKOOR o.l.v. Aliona Ovsiannikova

MAYA FRIDMAN_{cello} THORWALD JØRGENSEN_{theremin}



VR 25 NOVEMBER 2022 20.15 UUR
WAALSE KERK, AMSTERDAM Walenpleintje 159

ZO 27 NOVEMBER 2022 14.30 UUR
ORTHODOXE KERK, AMSTERDAM Lijnbaansgracht 47

PROGRAMMA

JUBILEUMCONCERT KAMERKOOR OKTOICH

Waalse Kerk, Amsterdam

Vrijdag 25 november 2022, 20:15 uur

Kamerkoor Oktoich voert tijdens dit concert de première uit van het speciaal voor het jubileum gecomponeerde werk van Olesya Rostovskaya, "Een engel vloog hoog langs de hemel bij nacht" voor koor, sopraan, cello en theremin

1. BOGORODITSE TY JESI LOZA - **Moeder Gods gij zijt de ware wijnstok** - Anoniem, 18^e eeuw
2. SVJATY BOZHE - **Trisagion** - Anoniem, 17^e eeuw
3. VIDJA RAZBOJNIK - **Toen de rover U zag hangen aan het Kruis** - Anoniem, 17^e eeuw
4. SLAVA, JEDINORODNYJ SYNE - **Eniggeboren Zoon** - N. Diletski (±1630-1681)
5. VSECH SKORBJASHJIECH RADOSTE - **Vreugde van alle bedroefden** - M. Popov-Platonov (1879-1942)
6. SLAVA PRESVJATOJ TROITSE - **Eer aan de heilige Drieëenheid** - G. Sviridov (1915-1998)
7. SVJATOJ IOANN NA PATMOSE - **Heilige Johannes op Patmos** - V. Martynov (1946)
(koor, bas/bariton en 2 sopranen)
8. SVETJE TICHIJ - **Vreugdevol licht** - N. Kolisnitsjenko
9. SVJATY - **Trisagion** - T. Jashvili
10. OT JOENOSTI MOJEJA - **Vanaf mijn jeugd word ik aangevochten door passies** - E. Joenek (1985)
11. IZ GOLOEBINOJ KNIGI - **Uit het Diepzinnige Boek** - O. Rostovskaya (1975) *(koor, theremin, orgel en alt)*

Pauze

12. VJOEN - **De treurwilg aan het water** - I. Denisova (1957) *(koor en sopraan)*
13. ANGEL VOPIJASHE - **De engel riep tot Maria** - I. Moody (1964) *(koor, tenor en sopraan)*
14. OTSJE NASH - **Onze Vader** - A. Schnittke (1934-1998)
15. PO NJEBOE POLOENOTSJI - **Een engel vloog hoog langs de hemel bij nacht** - O. Rostovskaya (1975)
(koor, cello, theremin en sopraan)

Dit concert is mede mogelijk gemaakt door:



PROGRAMMA

JUBILEUMCONCERT KAMERKOOR OKTOICH

Orthodoxe Kerk, Amsterdam
Zondag 27 november 2022, 14:30 uur

Kamerkoor Oktoich voert tijdens dit concert het speciaal voor het jubileum gecomponeerde werk uit van Olesya Rostovskaya, "Een engel vloog hoog langs de hemel bij nacht" voor koor, sopraan, cello en theremin, dat op de 25^e in première ging.

1. BOGORODITSE TY JESI LOZA - Moeder Gods gij zijt de ware wijnstok - Anoniem, 18^e eeuw
2. SVJATY BOZHE - Trisagion - Anoniem, 17^e eeuw
3. VIDJA RAZBOJNIK - Toen de rover U zag hangen aan het Kruis - Anoniem, 17^e eeuw
4. SLAVA, JEDINORODNYJ SYNE - Eniggeboren Zoon - N. Diletski (±1630-1681)
5. VSECH SKORBJASHJIECH RADOSTE - Vreugde van alle bedroefden - M. Popov-Platonov (1879-1942)
6. SLAVA PRESVJATOJ TROITSE - Eer aan de heilige Drieëenheid - G. Sviridov (1915-1998)
7. SVJATY - Trisagion - T. Jashvili
8. SVETJE TICHIJ - Vreugdevol licht - N. Kolisnitsjenko
9. OT JOENOSTI MOJEJA - Vanaf mijn jeugd word ik aangevochten door passies - E. Joenek (1985)
10. VJOEN - De treurwilg aan het water - I. Denisova (1957) (koor en sopraan)

Pauze

11. SVJATOJ IOANN NA PATMOSE - Heilige Johannes op Patmos - V. Martynov (1946)
(koor, bas/bariton en 2 sopranen)
12. ANGEL VOPIJASHE - De engel riep tot Maria - I. Moody (1964) (koor, tenor en sopraan)
13. OTSJE NASH - Onze Vader - A. Schnittke (1934-1998)
14. PO NJEBOE POLOENOTSJI - Een engel vloog hoog langs de hemel bij nacht - O. Rostovskaya (1975)
(koor, cello, theremin en sopraan)

Dit concert is mede mogelijk gemaakt door:





25 KAMERKOOR JAAR OKTOICH



Kamerkoor Oktoich viert zijn 25-jarig jubileum met een feestelijk concert waarin hedendaagse componisten uit de Orthodoxe muzikale traditie centraal zullen staan. Sinds 1997 richt het koor zich op het uitvoeren van traditionele a capella gezangen, maar door de jaren heen is de fascinatie voor oude, 17^e-eeuwse polyfonie en voor moderne composities een steeds grotere rol gaan spelen bij de keuze van het repertoire. Het contrast, maar ook de analogie tussen deze uiteenlopende stijlperiodes geeft een bijzondere extra dimensie en spanning. De anonimiteit van oude gezangen met hun archaïsche, rauwe en pure karakter staat schijnbaar regelrecht tegenover het individuele, vaak emotionele karakter van de moderne componist.

In het programma is speciale aandacht voor hedendaagse vrouwelijke componisten en voor componisten die op de een of andere manier het muzikale leven van het koor hebben beïnvloed of met het koor hebben samengewerkt. Dit zijn de Engelse componist Ivan Moody, de Moskouse componist Vladimir Martynov en Irina Denisova uit Wit-Rusland. Centraal in het programma staan twee werken van de Moskouse componiste Olesya Rostovskaya: *Iz Goloebinoj knigi (Uit het Diepzinnige boek)* - een op een oude mythe geïnspireerd gezang - voor koor, alt, theremin en orgel, én een speciaal voor het jubileum gecomponeerd stuk voor koor, sopraan, theremin en cello: *Po njeboe poloenotsji (Een engel vloog hoog langs de hemel bij nacht)*. Kort na ons verzoek aan Olesya voor een compositie viel Rusland Oekraïne binnen. Haar machteloosheid en verdriet verwerkte Olesya in een compositie bestaande uit drie dimensies. Het is weerspiegeling van de innerlijke beleving van de kunstenaar als reactie op de tragedie die zich afspeelt in eigen land. Zij creëert een ruimte tussen hemel, en aarde en afgrond, waarin drie lijnen samenkomen bij het raakvlak van de emotie: een psalm, een gedicht, en een literaire tekst spreken alle drie over heimwee, angst, geborgenheid en hoop.

Het programma van de concerten op 25 en 27 november is vrijwel identiek, zij het met een iets andere volgorde. Op 25 november zingen wij (behalve *Po njeboe poloenotsji*) ook *Iz Golubinoj knigi* van Olesya Rostovskaya, dat we niet op 27 november kunnen uitvoeren, omdat er in de Orthodoxe kerk geen goed functionerend orgel is.

N.B. Bij de vertalingen is de volgorde aangehouden van 25 november. Er wordt met een () aangegeven op welke plek dit gezang op 27 november wordt gezongen.*



VERTALINGEN

1. BOGORODITSE TY JESI LOZA ISTINNAJA - Moeder Gods gij zijt de ware wijnstok

Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok die de vrucht des levens hebt voortgebracht.

Wij smeken u, meesteres, bid met de apostelen om ontferming voor onze zielen.

(Gebed uit het derde uur)

2. SVJATY BOZHE - Heilige God

Heilige God, Heilige sterke, Heilige Onsterflijke, ontferm U over ons

(Uit de liturgie van de H. Johannes Chrysostomos)

3. VIDJA RAZBOJNIK - Toen de rover U zag hangen aan het Kruis

Toen de rover U zag hangen aan het kruis, zeide hij: "Ware Hij geen God, Die vleesgeworden is

en Die met ons gekruisigd is, dan zou de zon haar stralen niet verbergen, dan zou de aarde niet

bevend trillen. Maar de alles Duldende, gedenk mij, Heer in Uw koninkrijk, gedenk mij, Meester in Uw

koninkrijk, gedenk mij, Heilige in Uw koninkrijk."

(Uit de Liturgie v.d. Voorafgewijde Gaven tijdens de Grote Vasten, het 9^e uur)

4. SLAVA ... JEDINORODNYJ SYNJE - Eniggeboren Zoon

Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest. Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die

onsterfelijk zijt en omwille van onze verlossing vlees hebt willen aannemen uit de heilige moeder Gods

en altijdmaagd Maria, en zonder verandering Mens geworden zijt, Die gekruisigd zijt en de dood door

Uw dood hebt vertreden, Christus God, Die één zijt van de heilige Drievuldigheid, en verheerlijkt wordt

tezamen met de Vader en de heilige Geest, red ons.

(Uit de liturgie van de H. Johannes Chrysostomos)

5. VSECH SKORBJASHJICH RADOSTJE - Vreugde van alle bedroefden

Vreugde van alle bedroefden en voorspreekster van de gekwetsten, voedster van hungerigen,

troost van reizigers, haven voor hen die door stormen worden geteisterd, bezoekster van zieken,

bescherming van zwakken en voorspreekster, steun voor de ouderdom, moeder van de hoogste God,

gij zijt de alreine. Haast u, bidden wij, om de redding van uw dienaren.

(Tropaar voor de gelijknamige icoon van de moeder Gods)

6. SLAVA PRESJATOJ TROITSE - Eer aan de Heilig Drieëenheid

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, Amen.

(Uit de liturgie van de H. Johannes Chrysostomos)

7. (* 11) SVJATOJ IOANN NA PATMOSE – Heilige Johannes op Patmos

Aleksei Nazarov en Charles Halders – bas/bariton, Irina Plyassova en Reina van Zwieten – sopraan
Ik, Johannes, uw broeder en deelgenoot in de verdrukking en in het Koninkrijk en de volharding in Jezus, was op het eiland, genaamd Patmos, om het woord Gods en de getuigenis van Jezus Christus. Ik kwam in vervoering des geestes op de dag des Heren, en ik hoorde achter mij een luide stem, als van een bazuin, zeggende:

“Ik ben de Alfa en de Omega, de Eerste en de Laatste en de Levende, en Ik ben dood geweest, en zie, Ik ben levend tot in alle eeuwigheid. Amen.

Ik heb de sleutels van de dood en het dodenrijk.

Wie oren heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt.”

(Uit de Apocalyps hoofdstuk 1 en 2)

8. SVETE TICHIJ - Vreugdevol licht

Vreugdevol Licht van de heilige Heerlijkheid, van de onsterfelijke, hemelse en gezegende Vader, o Jezus Christus. Samen gekomen bij het dalen van de zon en bij het aanschouwen van het avondlicht, bezingen wij God - Vader, Zoon en heilige Geest. Gij zijt waardig te worden toegezongen met heilige stemmen, o Zoon van God Die het leven schenkt. Daarom zingt de wereld U lof.

(Uit de vespers)

9. (*7) SVJATYJ BOZHE - Trivsjoete

Heilige God, heilige Sterke, heilige Onsterfelijke, ontferm U over ons. Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

(Uit de liturgie van de H. Johannes Chrysostomos)

10. (*9) OT JOENOSTI MOJEJA - Vanaf mijn jeugd

Vanaf mijn jeugd word ik aangevochten door passies, maar bescherm mij, o Heiland, en red mij. Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Vijanden van Sion, vlucht beschaamd weg van de Heer, want ge zult zijn als gras verzengd door vuur. Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. Iedere ziel leeft door de heilige Geest en wordt in zuiverheid verheven, en straalt geheimnisvol door de ene, verborgen en heilige Drieëenheid.

(Uit psalm 119 en 133)

11. IZ GOLOEBINIJ KNIGI - Uit het Diepzinnige Boek (wordt alleen op vrijdag gezongen)

Elena Bazhenova - alt, Thorwald Jørgensen - theremin, Diederick Koornstra - orgel
Het Diepzinnige Boek is een oud-Russisch apocrief geschrift uit de 13^e eeuw dat met zijn wortels vermoedelijk teruggaat naar vóór de kerstening. Uit de hemel valt een gigantisch boek en alleen koning David kan het voorlezen aan de vele vorsten die zich eromheen verzameld hebben. “Lees ons voor, koning, uit het Goddelijke boek! Over ons vrije bestaan. Waar komt het licht vandaan? Waarom is de zon rood? Waarom zijn er sterren? Waar komt de regen vandaan?...Vertel ons over Gods werken!”

Dit geschrift is een van de mooie voorbeelden uit de geestelijke volksliteratuur. Het was enorm populair omdat het geschreven was in de vorm van een dialoog en antwoorden gaf op de meest belangrijke kosmologische vraagstukken, zoals het ontstaan van de aarde en de schepping van de mens. De tekst werd lange tijd verborgen gehouden omdat daar antwoorden in stonden op vragen over het lot van de wereld en wat de mensheid te wachten staat.

12. (*10) VJOEN – De treurwilg aan het water

Katja Kuznetsova - sopraan

De klimop groeit langs het water. Een jong meisje zit afwachting bij het raam. Er komen allerlei verleidingen aan haar voorbij: een jonge man te paard, vriendinnen die haar uitnodigen te komen dansen, een kist vol fluweel. Maar het is allemaal 'niet voor mij'. Totdat er een monnikskap met mantel naar buiten wordt gedragen. 'Dit is nou voor mij, hiervoor ben ik door God uitverkoren'. Het meisje zat bij het raam, zij zat bij het kloosterraam, zij wordt nu tot non gewijd.

(Paraliturgisch gezang uit de volkstraditie)

13. (*12) ANGEL VOPIJASHE - De Engel riep tot Maria

Irina Plyassova - sopraan, Thomas Vets - tenor

De engel riep tot de gezegende: "Reine maagd, verheug u! En nogmaals zeg ik: Verheug u! Uw Zoon is opgestaan ten derde dage uit het graf, en wekte op de doden. Mensen, verheug u! Wordt verlicht, wordt verlicht, o nieuw Jeruzalem, want de heerlijkheid des Heren is over u opgegaan. Jubel nu en juich, o Sion. En gij, o alreine, verheug u, o moeder van God, over de opstanding van uw Zoon".

(Gezang uit de Paastijd)

14. (*13) OTSJE NASH - Onze Vader

Onze Vader, Die in de hemelen zijt, Uw naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede, zoals in de hemel, zo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij vergeven onze schuldenaren, en leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze.

(Uit de liturgie van de H. Johannes Chrysostomos)

15. (*14) PO NJEBOE POLOENOTSJI - Een Engel vloog hoog langs de hemel bij nacht

Irina Plyassova - sopraan, Maya Friedman - cello, Thorwald Jørgensen - theremin

Het koor zingt psalm 23, *De Heer is mijn herder, het ontbreekt mij aan niets.....ook al ga ik door een dal van diepe duisternis, ik vrees geen kwaad, want Gij zijt bij mij.* Een van de meest geliefde psalmen, die kracht en hoop geeft in tijden van angst en verdriet.

De soliste zingt het gedicht *De Engel* van Michail Lermontov, waarin een kinderziel, op aarde gebracht door een engel, vol weemoed terugdenkt aan de hemelse liederen, vrij van iedere huichelarij.

De lezer reciteert een fragment uit *The Catcher in the Rye*, de bekende roman van D.J. Salinger, waarin de vanger in het graan kinderen die in een afgrond dreigen te vallen, probeert te redden.

De componiste raakt in dit stuk veel actuele thema's uit de realiteit van een krankzinnige wereld waarin wij trachten te overleven.

MUSICI

Kamerkoor Oktoich

Maya Fridman - cello

Thorwald Jørgensen - theremin

Diederick Koornstra - orgel

Irina Plyassova - sopraan

Elena Bazhenova - alt

Katja Kuznetsova - sopraan

Reina van Zwieten - sopraan

Thomas Vets - tenor

Charles Halders en Aleksei Nazarov - bas/bariton

DIRIGENT

Aliona Ovsiannikova-Voogd is geboren in Moskou en opgegroeid in Amsterdam. De Russische cultuur was een belangrijk onderdeel van haar opvoeding. De Russische muziek, de poëzie, de religieuze feesten en gebruiken in huis vormden een warme voedingsbodem voor haar latere interesse in de orthodoxe liturgische muziek. Ze studeerde kerkmuziek aan de muziekafdeling van de Theologische Academie in Leningrad (Sint-Petersburg) en was nabij die stad vervolgens ook werkzaam als dirigent. Naast Oktoich leidt zij, sinds 1990, het koor van de Orthodoxe kerk in Amsterdam. Een kerk die het thuis is van gelovigen van meer dan 20 nationaliteiten.

MAYA FRIDMAN

Maya Fridman is geboren in Moskou en verhuisde op jonge leeftijd naar Nederland, waar ze in 2016 cum laude afstudeerde aan het conservatorium van Amsterdam. Al op haar afstudeerconcert werd duidelijk dat zij niet alleen een originele smaak heeft bij het samenstellen van concertprogramma's, maar ook een onnavolgbare uitvoering van de stukken geeft. Maya geeft talloze concerten in binnen- en buitenland. Ze heeft de afgelopen tijd veel benefietconcerten gegeven ten behoeve van de slachtoffers van de oorlog in Oekraïne.

THORWALD JØRGENSEN

Thorwald Jørgensen is een van de meest bekende thereminbespelers in de wereld. Nadat hij zijn conservatoriumstudie Slagwerk had afgerond, legde hij zich toe op het bespelen van de theremin en werd hij al snel een van de prominente spelers van dit elektronische instrument. Thorwald heeft een grote internationale carrière, waarin hij zowel met kamermuziekensembles als met grote orkesten concerten geeft. Hij heeft een drukbezette concertagenda en geeft concerten over de hele wereld, zowel in Europa, de VS, Zuid Amerika en Canada als in diverse landen in Azië.

KOOR

Kamerkoor Oktoich is opgericht door Aliona Ovsiannikova om zo veel mogelijk mensen te laten delen in de schoonheid van de Russisch-orthodoxe geestelijke muziek. De afgelopen 25 jaar heeft het kamerkoor ruim tweehonderd concerten gegeven, in binnen- en buitenland en heeft ook deelgenomen aan festivals en concoursen. Daarbij zijn vele prijzen gewonnen, zoals in juli 2019 bij een zangconcours in Sint-Petersburg.

Vanaf de oprichting wordt door Aliona veel aandacht besteed aan de specifieke zangtechniek en interpretatie om zo origineel mogelijk en dichtbij de traditie te blijven. Hiervoor werkten de zangers veel samen met dirigenten en koorensembles uit Rusland, die inspireerden en uitdaagden tot nieuwe hoogten.

Het koor volgt de interessante ontwikkelingen in de orthodoxe geestelijke muziek op de voet en heeft zich de laatste jaren steeds meer laten inspireren door moderne, levende componisten uit Rusland en daarbuiten. Hedendaagse componisten als Vladimir Martynov, Ivan Moody en Olesya Rostovskaya schreven in opdracht van het koor liturgische gezangen. Heel vernieuwend is dat tegenwoordig veel vrouwelijke componisten geestelijke muziek componeren. Bij dit concert hoort u gezangen van Tetiana Yashvili, Elena Joenek, Irina Denisova en Olesya Rostovskaya.

KOORLEDEN

Sopranen: Martine van den Berg, Natalya Goloborodko, Patricia Grasman, Swantje Haage, Anneloes van Kuijk, Katja Kuznetsova, Irina Plyassova, Marieke Viveen en Marian Wiener.

Alten: Elena Bazhenova, Elena Bordatchëva, Martie Dert, Yvonne van der Does-van Vinkenstein, Siska 't Hart, Judith Janssen en Reina van Zwielen.

Tenoren: Martin Brans, Kees van der Heiden, Diederick Koornstra, Gert Smallenburg, Wil Snoeijs, Thomas Vets en Jaap van Yperen.

Bas/Baritons: Vincent van Buuren, Charles Halders, Igor Iofe, Alex Kasabov, Aleksei Nazarov, Jankees de Ridder, Gert Rouschop en Ellis Staas

ZINGEN BIJ OKTOICH?

Geïnteresseerden kunnen contact opnemen via oktoich@gmail.com.

De repetities zijn op dinsdagavond in de kapel van het OLVG (locatie Oost) in Amsterdam.

VOLGENDE OPTREDENS

- **22 december 2022**, 20:00 uur, Kerstconcert, kapel OLVG (locatie Oost), Amsterdam
- **10 maart 2023**, 20:00 uur, Grote Kerk, Weesp en **12 maart 2023**, 15:00 uur, Dominicuskerk, Amsterdam, Cantate Johannes van Damascus, S. Tanejev, i.s.m. het Russisch Kamerkoor o.l.v. Anna Azernikova

BLIJF OP DE HOOGTE

Voor meer informatie zie www.oktoich.nl of onze Facebookpagina KamerkoorOktoich.

U kunt zich ook abonneren op onze digitale nieuwsbrief via www.oktoich.nl.



VRIJWILLIGE BIJDRAGE

Uw vrijwillige bijdrage voor het concert van 27 november is eenvoudig over te maken door de QR-code hiernaast te scannen. Het voorgestelde bedrag kunt u naar believen aanpassen. U kunt ook pinnen of uw bijdrage contant geven.



25 KAMERKOOR JAAR OKTOICH



Kammerkoor Oktoich is een gemengd koor van ongeveer 30 bevoegen amateurs en een aantal professionele zangers en zingt polyfone kerkelijke gezangen uit de Slavische traditie. Dit jaar viert het koor zijn 25-jarig jubileum met twee feestelijke concerten. Het programma zal bestaan uit enkele hoogtepunten uit het repertoire van de afgelopen 25 jaar. Er is speciale aandacht voor hedendaagse vrouwelijke componisten en voor componisten die op de een of andere manier het muzikale leven van het koor hebben beïnvloed of met het koor hebben samengewerkt. Centraal in het programma staan twee werken van de componiste Olesya Rostovskaya: *Het diepzinnige Boek* en *De Engel*, dat speciaal voor het jubileum is gecomponeerd.

MET MEDEWERKING VAN:

Maya Fridman – cello

Thorwald Jørgensen – theremin

Diederick Koornstra – orgel

Irina Plyassova – sopraan

Elena Bazhenova – alt

Charles Halders en Aleksei Nazarov – bas/bariton

